Porównanie tłumaczeń Kapłańska 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli jego ofiarą ma być koza,\* to przyprowadzi ją przed oblicze JHWH[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ofiarujący chce złożyć w ofierze kozę, to przyprowadzi ją przed JAHWE, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaś jego ofiara będzie kozą, niech złoży ją przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby zaś koza była ofiarą jego, tedy ją ofiarować będzie przed obliczem Pańskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby koza była obiata jego a ofiarowałby ją JAHWE, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś chce złożyć w darze kozę, niech złoży ją przed Panem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli jego ofiarą ma być koza, to przywiedzie ją przed Pana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś jego ofiarą będzie koza, to przyprowadzi ją przed Pana, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli ktoś będzie chciał złożyć kozę na ofiarę, to przyprowadzi ją przed JAHWE, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli kto jako dar chce złożyć kozę przed obliczem Jahwe, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli jego oddaniem jest koza, przybliży ją przed Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж його дар з кіз, то принесе перед Господа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli jego ofiarą jest koza niech ją przyniesie przed oblicze WIEKUISTEGO, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli jego darem ofiarnym jest koza to przyprowadzi ją przed oblicze JAHWE. |

1. 1) koza, עֵז (‘ez) ozn. samicę; wydzielona w specyfikacji, gdyż kozy nie miały tłustego ogona. [↑](#footnote-ref-2)